

No. 4272

---

BELGIUM  
and  
UNION OF SOUTH AFRICA

Exchange of letters constituting an agreement for the avoidance of double taxation of income derived from sea and air transport. Cape Town, 11 June 1957

*Official texts: Dutch and Afrikaans.*

*Registered by Belgium on 31 March 1958.*

---

BELGIQUE  
et  
UNION SUD-AFRICAINE

Échange de lettres constituant un accord tendant à éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation aérienne et maritime. Le Cap, 11 juin 1957

*Textes officiels néerlandais et afrikaans.*

*Enregistré par la Belgique le 31 mars 1958.*

No. 4272. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND THE UNION OF SOUTH AFRICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME DERIVED FROM SEA AND AIR TRANSPORT. CAPE TOWN, 11 JUNE 1957

Nº 4272. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET L'UNION SUD-AFRICAINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS DES ENTREPRISES DE NAVIGATION AÉRIENNE ET MARITIME. LE CAP, 11 JUIN 1957

## I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Kaapstad, 11 juni 1957

Mijnheer de Minister,

In opdracht van de Belgische Regering heb ik de eer aan U Edele de overeenkomst, waarvan de inhoud volgt en die bedoeld is om, op basis van wederkerigheid, de dubbele belasting te vermijden van de inkomsten verkregen uit de exploitatie van het zee- en luchtvervoer, voor te stellen :

*Artikel 1*

De uitdrukking „de exploitatie van zee- of luchtvervoer” betekent de exploitatie van het vervoer over zee of door de lucht van personen, van vee, van goederen, van paketten of van brieven door de eigenaar of de bevrachter van schepen of luchtvaartuigen.

„Unie-onderneming” betekent een onderneming van de Regering van de Unie van Zuid-Afrika of van rechtspersonen opgericht overeenkomstig de wetten van de Unie van Zuid-Afrika en bestuurd en beheerd binnen het grondgebied van de Unie van Zuid-Afrika.

„Belgische onderneming” betekent een onderneming van de Belgische Staat of van rechtspersonen opgericht overeenkomstig de Belgische wetten en bestuurd en beheerd binnen het Belgisch grondgebied. Als Belgische ondernemingen worden ook beschouwd, de ondernemingen van de Administratie van de Kolonie van Belgisch Congo, van natuurlijke personen die in Belgisch Congo of in Ruanda-Urundi verblijf houden, alsook van rechtspersonen die in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi hun maatschappelijke zetel of hun voornaamste bestuursinrichting hebben en die opgericht werden overeenkomstig de plaatselijke wettelijke bepalingen.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1958, in accordance with article 3, paragraph 2. This Agreement is applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda Urundi.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er janvier 1958, conformément à l'article 3, alinéa 2. Cet Accord est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

*Artikel 2*

1. De Regering van de Unie van Zuid-Afrika stelt alle inkomsten verkregen uit de exploitatie, door Belgische ondernemingen, van het zee- of luchtvervoer tussen het grondgebied van de Unie van Zuid-Afrika en alle andere grondgebieden, vrij van de inkomstenbelasting en van alle andere belastingen op de inkomsten, die in de Unie van Zuid-Afrika geheven worden.

2. De Belgische Regering stelt alle inkomsten verkregen uit de exploitatie, door Unie-ondernemingen, van het zee- of luchtvervoer tussen het grondgebied van het Belgisch moederland en alle andere grondgebieden, vrij van de inkomstenbelasting en van alle andere belastingen op de inkomsten, die in België geheven worden.

De Belgische Regering stelt eveneens alle inkomsten verkregen uit de exploitatie, door Unie-ondernemingen, van het zee- of luchtvervoer tussen de grondgebieden van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi en alle andere grondgebieden, vrij van de inkomstenbelasting en van alle andere belastingen op de inkomsten die in Belgisch Congo en in Ruanda-Urundi geheven worden; voor het begrip van onderhavige alinea, beoogt de uitdrukking „Unie-ondernemingen” ook de ondernemingen van natuurlijke personen, die binnen het grondgebied van de Unie van Zuid-Afrika verblijf houden.

*Artikel 3*

1. Wanneer deze overeenkomst in België, in Belgisch Congo, met inbegrip van Ruanda-Urundi, en in de Zuid-Afrikaanse Unie in werking zal getreden zijn, zal zij toepasselijk zijn op alle inkomsten verkregen gedurende belastbare perioden welke na 30 December 1950 eindigen.

2. Deze overeenkomst zal in werking treden in België, in Belgisch Congo, met inbegrip van Ruanda-Urundi, en in de Zuid-Afrikaanse Unie, zodra de laatste van de volgende formaliteiten zullen vervuld zijn :

- (a) haar publicatie in het *Belgisch Staatsblad*;
- (b) haar publicatie in het *Ambtelijk Blad voor Belgisch Congo en Ruanda-Urundi*;
- (c) haar bekendmaking in de *Unie Staatskoerant*.

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen elkaar zodra mogelijk inlichten betreffende het vervullen der hierboven vermelde formaliteiten.

*Artikel 4*

Deze overeenkomst zal voor een onbepaald tijdperk van kracht blijven, maar zal kunnen beëindigd worden door een van beide Regeringen mits een schriftelijke opzegging van zes maanden aan de andere Regering gegeven wordt, met dien verstande dat de opzegging alleen uitwerking zal hebben ten opzichte van de inkomsten van elke belastbare periode, die aanvang neemt op de datum van het verstrijken van de opzeggingstermijn of daarna.

Er wordt overeengekomen dat het gunstig antwoord dat U Edele mij wel zal willen toesturen samen met onderhavige nota de overeenkomst tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen zal uitmaken.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de verzekering mijner gevoelens van zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(get.) P. VANDERSTICHELEN

Mijnheer de Minister van Buitenlandse Zaken  
Kaapstad

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Cape Town, 11 June 1957

Sir,

On the instructions of the Belgian Government I have the honour to propose to you the following Agreement designed to avoid, on a basis of reciprocity, the double taxation of income derived from the business of sea and air transport:

*Article 1*

The expression "the business of sea or air transport" means the business of transporting by sea or by air persons, livestock, goods, parcels or mail carried on by the owner or charterer of ships or aircraft.

"Union enterprise" means an enterprise of the Government of the Union of South Africa or of a corporation constituted under the laws of the Union of South Africa and controlled and managed within the territory of the Union of South Africa.

"Belgian enterprise" means an enterprise of the Belgian State or of a corporation constituted under the Belgian laws and controlled and managed within Belgian territory. Enterprises of the Administration of the Colony of the Belgian Congo, of individuals resident in the Belgian Congo or in Ruanda-Urundi, and of corporations having their headquarters or central administration in the Belgian Congo or in Ruanda-Urundi and constituted under the local legislative provisions shall likewise be deemed to be Belgian enterprises.

Cape Town, le 11 juin 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement belge, de proposer à Votre Excellence l'accord dont la teneur suit, destiné à éviter sur une base de réciprocité la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation des transports maritimes et aériens :

*Article 1<sup>r</sup>*

Par l'expression « l'exploitation des transports maritimes ou aériens » on entend l'exploitation du transport par mer ou par la voie aérienne des personnes, du bétail, des marchandises, des colis ou des lettres par le propriétaire ou l'affréteur de navires ou d'aéronefs.

Par « entreprise de l'Union » on entend une entreprise du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine ou de personnes morales établies conformément aux lois de l'Union Sud-Africaine et dirigées et administrées sur le territoire de l'Union Sud-Africaine.

Par « entreprise belge » on entend une entreprise de l'État belge ou de personnes morales établies conformément aux lois belges et dirigées et administrées sur le territoire belge. Sont aussi considérées comme entreprises belges les entreprises de l'Administration de la Colonie du Congo belge, des personnes physiques résidant au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, ainsi que des personnes morales ayant au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi leur siège social ou leur principal établissement administratif et constituées conformément aux dispositions légales locales.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

*Article 2*

1. The Government of the Union of South Africa shall exempt all income derived from the business of sea or air transport between the territory of the Union of South Africa and all other territories carried on by Belgian enterprises from income tax and all other taxes on income which are levied in the Union of South Africa.

2. The Belgian Government shall exempt all income derived from the business of sea or air transport between the metropolitan territory of Belgium and all other territories carried on by Union enterprises from income tax and all other taxes on income which are levied in Belgium.

The Belgian Government shall likewise exempt all income derived from the business of sea or air transport between the territories of the Belgian Congo and of Ruanda-Urundi and all other territories carried on by Union enterprises from income tax and all other taxes on income which are levied in the Belgian Congo and in Ruanda-Urundi; for the purposes of this paragraph, the expression "Union enterprises" shall likewise apply to enterprises of individuals resident in the territory of the Union of South Africa.

*Article 3*

1. On the entry into force of this Agreement in Belgium, the Belgian Congo including Ruanda-Urundi, and the Union of South Africa it shall be applicable to all income received during fiscal periods ending after 30 December 1950.

2. This Agreement shall come into force in Belgium, the Belgian Congo including Ruanda-Urundi, and the Union of South Africa as soon as the last of the following formalities has been completed :

*Article 2*

1. — Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine exonère tous les revenus provenant de l'exploitation, par des entreprises belges, des transports maritimes ou aériens entre le territoire de l'Union Sud-Africaine et tous autres territoires, de l'impôt sur le revenu et de toutes les autres taxes sur les revenus, qui sont perçus en Union Sud-Africaine.

2. — Le Gouvernement belge exonère tous les revenus provenant de l'exploitation, par des entreprises de l'Union Sud-Africaine, des transports maritimes ou aériens entre le territoire métropolitain de la Belgique et tous autres territoires, de l'impôt sur le revenu et de toutes les autres taxes sur les revenus, qui sont perçus en Belgique.

Le Gouvernement belge exonère également tous les revenus provenant de l'exploitation, par des entreprises de l'Union Sud-Africaine, des transports maritimes ou aériens entre les territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi et tous autres territoires, de l'impôt sur le revenu et de toutes les autres taxes sur les revenus, qui sont perçus au Congo belge et au Ruanda-Urundi; aux fins du présent alinéa, l'expression «entreprises de l'Union» vise également les entreprises des personnes physiques résidant sur le territoire de l'Union Sud-Africaine.

*Article 3*

1. — Lorsqu'il sera entré en vigueur en Belgique, au Congo Belge, y compris le territoire de Ruanda-Urundi, et dans l'Union Sud-Africaine, le présent accord sera applicable à tous les revenus obtenus au cours de périodes imposables expirant après le 30 décembre 1950.

2. — Cet accord entrera en vigueur en Belgique, au Congo belge, y compris le territoire du Ruanda-Urundi, et dans l'Union Sud-Africaine, dès que la dernière des formalités suivantes sera accomplie :

- (a) Its publication in the *Belgisch Staatsblad*;
- (b) Its publication in the *Ambtelijk Blad voor Belgisch Congo en Ruanda-Urundi*;
- (c) Its announcement in the *Unie Staatskoerant*.

The High Contracting Parties shall notify each other as soon as possible of the completion of the above formalities.

- a) sa publication au *Moniteur belge*;
- b) sa publication au *Bulletin officiel du Congo belge et du Ruanda-Urundi*;
- c) sa proclamation dans l'*Unie Staatskoerant*.

Les Hautes Parties contractantes s'informeronnt mutuellement, aussitôt que possible, de l'accomplissement des formalités visées ci-avant.

#### *Article 4*

This Agreement shall remain in force indefinitely but may be terminated by either Government by six months' notice given in writing to the other Government, on the understanding that such notice of termination shall have effect only in respect of the income for any fiscal period beginning on or after the date of expiry of the said notice.

Your favourable reply will be regarded as constituting, with this note, an Agreement between the High Contracting Parties.

I have the honour to be, etc.

(Signed) P. VANDERSTICHELEN

The Minister of External Affairs  
Cape Town

#### *Article 4*

Le présent accord restera en vigueur pendant une durée indéterminée, mais il pourra être dénoncé par l'un des deux Gouvernements moyennant préavis écrit de six mois à l'autre Gouvernement, étant entendu que la dénonciation n'aura d'effet qu'en ce que concerne les revenus de toute période imposable commençant à la date d'expiration de ce préavis ou ultérieurement.

La réponse favorable que vous voudrez bien m'adresser sera considérée comme constituant avec la présente note l'accord entre les Hautes Parties Contractantes.

Je saisiss cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous présenter les assurances de ma plus haute considération.

(Signed) P. VANDERSTICHELEN

Monsieur le Ministre  
des Affaires Étrangères  
Cape Town

## II

## [AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

UNIE VAN SUID-AFRICA  
UNION OF SOUTH AFRICA

Departement van Buitelandse Sake  
Department of External Affairs

Kaapstad, 11 Jun. 1957

Meneer die Ambassadeur,

Ek het die eer om die ontvangs te erken van U Eksellensie se brief met vandag se datum, waarvan die teks, in die ooreengekome Afrikaanse vertaling, as volg lui :

„In opdrag van die Belgiese Regering het ek die eer om aan u Edele 'n ooreenkoms, waarvan die inhoud hieronder volg en wat bedoeld is om, op die basis van wederkerigheid, dubbele belasting ten opsigte van inkomste verkry uit die besigheid van see- en lugvervoer te vermy, voor te stel :

*Artikel 1*

Die uitdrukking ‚Die besigheid van see- of lugvervoer‘ beteken die besigheid van die vervoer oor die see of deur die lug van persone, lewende hawe, goedere, pakkette of briewe deur die eienaar of bevragter van skepe of vliegtuie.

„Unie-onderneming“ beteken 'n onderneming van die Regering van die Unie van Suid-Afrika of van regspersone gestig kragtens die wette van die Unie van Suid-Afrika en bestuur en beheer binne die grondgebied van die Unie van Suid-Afrika.

„Belgiese onderneming“ beteken 'n onderneming van die Belgiese Staat of van regspersone gestig kragtens die Belgiese wette en bestuur en beheer binne die Belgiese grondgebied. Daar word ook as Belgiese ondernemings beskou, die ondernemings van die Administrasie van die kolonie van die Belgiese Kongo, van natuurlike persone wat in die Belgiese Kongo of in Ruanda-Urundi woonagtig is, asook van regspersone wat hul maatskaplike setel of hul vernaamste bestuursinrigting in die Belgiese Kongo of in Ruanda-Urundi het en wat gestig word kragtens die plaaslike wetsbepalings.

*Artikel 2*

1. Die Regering van die Unie van Suid-Afrika stel alle inkomste verkry uit die besigheid van see- of lugvervoer tussen die grondgebied van die Unie van Suid-Afrika en alle ander grondgebiede wat deur Belgiese ondernemings gedryf word, vry van inkomstebelasting en van alle ander belastings op inkomste wat in die Unie van Suid-Afrika gehef word.

2. Die Belgiese Regering stel alle inkomste verkry uit die besigheid van see- of lugvervoer tussen die grondgebied van die Belgiese moederland en alle ander grondgebiede, wat deur Unie-ondernemings gedryf word, vry van inkomstebelasting en van alle ander belastings op inkomste wat in België gehef word.

Die Belgiese Regering stel eweneens alle inkomste verkry uit die besigheid van see- of lugvervoer tussen die grondgebiede van die Belgiese Kongo en van Ruanda-Urundi en alle ander grondgebiede, wat deur Unie-ondernehemings gedryf word, vry van inkomstebelasting en alle ander belastings op inkomste wat in die Belgiese Kongo en in Ruanda-Urundi gehef word; vir die doeleindes van hierdie paragraaf omvat die uitdrukking 'Unie-ondernehemings' ook die ondernemings van natuurlike persone, wat binne die grondgebied van die Unie van Suid-Afrika woonagtig is.

### *Artikel 3*

1. Wanneer hierdie ooreenkoms in België, die Belgiese Kongo, met inbegrip van Ruanda-Urundi, en die Unie van Suid-Afrika in werking getree het, sal die ooreenkoms van toepassing wees op alle inkomste wat verkry is gedurende belasbare tydperke wat na 30 Desember 1950 eindig.

2. Hierdie ooreenkoms tree in werking in België, die Belgiese Kongo, met inbegrip van Ruanda-Urundi, en die Unie van Suid-Afrika, sodra die laaste van die volgende formaliteite vervul is :

- (a) die publikasie daarvan in die *Belgiese Staatsblad*;
- (b) die publikasie daarvan in die *Amptelike Blad vir die Belgiese Kongo en Ruanda-Urundi*;
- (c) die bekendmaking daarvan in die *Unie Staatskoerant*.

Die Hoë Verdragsluitende Partye sal mekaar so gou moontlik inlig betreffende die vervulling van die hierbovermelde formaliteite.

### *Artikel 4*

Hierdie ooreenkoms bly vir 'n onbepaalde tydperk van krag maar kan deur een van beide Regerings beëindig word mits 'n skriftelike opseggings van ses maande aan die ander Regering gegee word; met dien verstande dat die opseggings alleen van krag sal wees ten opsigte van die inkomste van elke belasbare tydperk wat 'n aanvang neem op die datum van die verstryking van die opseggingstermyn of daarna.

Daar word ooreengekom dat die gunstige antwoord wat u Edele aan my sal wil stuur, tesame met die onderhawige nota die ooreenkoms tussen die Hoë Verdragsluitende Partye sal uitmaak."

In antwoord daarop het ek die eer om te vermeld dat die Regering van die Unie van Suid-Afrika akkoord gaan met die voorafgaande bepalings en dat U Eksellensie se brief en hierdie bevestigende antwoord beskou word as 'n ooreenkoms tussen ons twee Regerings.

Aanvaar, meneer die Ambassadeur, die hernude versekering van my besondere hoogagtigting.

Eric H. Louw  
Minister van Buitelandse Sake

S.E. mn. P. Vanderstichelen  
Buitengewone en Gevolmagtigde  
Ambassadeur van België  
Kaapstad

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

UNION OF SOUTH AFRICA  
Department of External Affairs

Cape Town, 11 June 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, the text of which, in the agreed Afrikaans translation, reads as follows :

[See letter I]

In reply I have the honour to state that the Government of the Union of South Africa agrees to the foregoing provisions and that your letter and this affirmative reply will be regarded as an Agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

Eric H. Louw  
Minister of External Affairs

His Excellency  
Mr. P. Vanderstichelen  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of Belgium  
Cape Town

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

UNION SUD-AFRICAINE  
Département des affaires extérieures

Le Cap, le 11 juin 1957  
Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la traduction en afrikaans a été établie d'un commun accord et qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine accepte les propositions qui précèdent et que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Eric H. Louw  
Ministre des affaires extérieures

Son Excellence  
Monsieur P. Vanderstichelen  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
de la Belgique  
Le Cap